

2015年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍丽江古镇 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2015-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一。那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢。丽江到处都是美丽的自然风光，众多的少数民族同胞提供了各式各样、丰富多彩的文化让游客体验。历史上，丽江还以“爱之城”而闻名。当地人中流传着许多关于因爱而生、为爱而死的故事。如今，在中外游客眼中，这个古镇被视为爱情和浪漫的天堂 (paradise)。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The old town of Lijiang in Yunnan Province is one of China's famous tourist destinations. The pace of life there is slower than that in most Chinese cities. There is beautiful natural scenery everywhere in Lijiang, and the numerous ethnic minorities offer a rich variety of colorful cultures for tourists to experience. In history, Lijiang was also known as the "City of Love". Among the locals, many stories about living for love and dying for love are passed down. Today, in the eyes of tourists at home and abroad, the old town is regarded as a paradise of love and romance.

【衔接】第1、2句之间：用there承地点

首句已点明丽江，第2句 那里的生活节奏 的「那里」无需重复 in Lijiang，直接用 there 承接：The pace of life there is slower...，避免「Lijiang... Lijiang...」重复。

第4、6句之间：历史与如今对照

第4句 历史上 与第6句 如今 是一组时间对照（过去的别称 vs 现在的口碑）。句首分别用 In history 与 Today 显化这条时间线，读者一眼看出今昔呼应，整篇更连贯。

第6句：用the old town/it承接避免重复Lijiang

第6句 这个古镇 指代前文的丽江，用 the old town 或 it 承接，全篇 Lijiang 已多次出现，此处换说法既避免重复又指代清晰。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍丽江古镇

整段在向读者介绍云南丽江古镇这个旅游地：它是什么、生活节奏如何、有什么风光与文化、历史上的别称、如今的口碑。开篇 云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一。就是一句典型的下定义式客观陈述，属于四级汉译英最常见的「中国文化/旅游介绍」语体——通篇讲的是一个长期成立的事实与现状，不是某段历史故事的叙述。

【时态】一般现在时

全篇是对丽江「现在长期成立的事实与现状」的客观介绍——是著名旅游地、生活节奏慢、风光多、被视为天堂，这些都是当下普遍为真的状态，故主时态定一般现在时。仅 历史上，丽江仍以“爱之城”而闻名。这一句明确带「历史上」「流传」的过去/延续色彩，才在该处偏离基调。

【译法】丽江古镇

云南省的丽江古镇 取约定俗成的拼音地名加通名：the old town of Lijiang（或 Lijiang Old Town）。全篇凡指这个地方一律用此译法或用 it 承接，不要一会儿 Lijiang town、一会儿 ancient city 来回换。

云南省

云南省的 省名用拼音 + Province：Yunnan Province。作地点状语放句末 in Yunnan Province，是四级介绍类最稳的处理。

少数民族同胞

众多的少数民族同胞 文化负载词，取通用译法 ethnic minorities（指少数民族民众）。「同胞」无需逐字译出 compatriots，那样反而生硬；用 ethnic minorities / people of ethnic minorities 即可。

爱之城

仍以“爱之城”而闻名 是带引号的别称，意译保留引号：the "City of Love"。全篇只出现一次，但要和后文「爱情和浪漫的天堂」用词上自然呼应（都围绕 love）。

1. 云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一。

【主干】 古镇 is 目的地之一（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语「丽江古镇」，核心是判断动词「是」。骨架就是 The old town of Lijiang is one of China's famous tourist destinations。云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一 整句就是一个「A 是 B 之一」的判断句，主谓宾一目了然。

【降级】 两处定语后置或前置

主干外有两个修饰：「云南省的」修饰丽江，译成地点状语后置 in Yunnan Province，放句末最自然；「中国著名的旅游」修饰目的地，作前置定语 China's famous tourist。最终：The old town of Lijiang in Yunnan Province is one of China's famous tourist destinations。注意「之一」对应 one of + 复数名词 destinations，这是固定结构。

【语法】 时态

回指全篇基调 P1 用一般现在时，is，陈述一个长期事实。

单复数

「之一」=one of 后面必须接复数：one of ... destinations，漏掉这个 -s 是高频失分点。

冠词

特指这个具体的古镇，用定冠词 the old town of Lijiang；表语 one of ... 这里泛指一类著名目的地，不加 the。

【译文】 The old town of Lijiang in Yunnan Province is one of China's famous tourist destinations.

2. 那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢。

【主干】 节奏 is slower（主语策略：原句主语）

主语是「那里的生活节奏」the pace of life，谓语是隐含的系动词，表语是形容词的比较级「更缓慢」slower。骨架 The pace of life there is slower。那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢是一个「A 比 B 更.....」的比较句。

【降级】 than引出比较对象

「比大多数中国城市」降级成 than 引导的比较状语：than (that) in most Chinese cities。严谨点可补 that（指代 the pace）避免「拿节奏比城市」的逻辑错位，但四级写成 than in most Chinese cities 也可接受。「那里的」译成 there 或 here 作地点副词后置。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时 is，陈述当下事实。

比较级

「更缓慢」用 slower（slow 的比较级），后接 than；不要写成 more slow。

单复数

「大多数中国城市」是复数：most Chinese cities，city 要变复数 cities。

【译文】 The pace of life there is slower than that in most Chinese cities.

3. 丽江到处都是美丽的自然风光，众多的少数民族同胞提供了各式各样、丰富多彩的文化让游客体验。

【主干】 前半There be，后半人作主语（主语策略：There be）

这是逗号连接的两个分句，应拆成两句英文。前半「丽江到处都是美丽的自然风光」表「存在」，用 There be: There is beautiful natural scenery everywhere in Lijiang. 后半「众多的少数民族同胞提供了.....文化」有明确主语，用「原句主语」: ethnic minorities offer ... cultures. 丽江到处都是美丽的自然风光 是典型的「某地到处是某物」存在句。

【降级】 让游客体验降级为不定式

后半「众多的少数民族同胞提供了.....文化让游客体验」中，主干 ethnic minorities offer colorful and diverse cultures; 「让游客体验」是目的/补充，降级成不定式 for tourists to experience 挂在 cultures 后作后置定语/目的状语。「各式各样、丰富多彩的」两个并列形容词合译成 a rich variety of / diverse and colorful 修饰 cultures。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时: There is、offer, 讲的都是丽江现在长期的状态, 「提供了」的「了」在这里不表过去、是常态, 别误用过去时。

单复数

natural scenery 是不可数名词, 用 There is、不加 -s; 「少数民族同胞」是复数群体 ethnic minorities offer (动词不加 -s); 「文化(各式各样)」可用复数 cultures。

主谓一致

There be 的 be 跟最近的名词走: 后接不可数 scenery 故用 is; 主语 ethnic minorities 是复数, 谓语 offer 不加 s。

【译文】 There is beautiful natural scenery everywhere in Lijiang, and the numerous ethnic minorities offer a rich variety of colorful cultures for tourists to experience.

4. 历史上，丽江还以"爱之城"而闻名。

【主干】 丽江 was known as 爱之城（主语策略：原句主语）

主语「丽江」Lijiang, 谓语用固定搭配「以.....而闻名」be known as, 宾语「爱之城」the "City of Love". 骨架 Lijiang was known as the "City of Love". 历史上，丽江还以"爱之城"而闻名的「历史上」是关键时间信号。

【降级】 历史上作时间状语前置

「历史上」译成 In history / Historically 作时间状语放句首。「还」是语气词，可略或用 also。本句结构简单，主干立起来即可，无需大改写。

【语法】时态

本句偏离全篇基调：有明确信号词「历史上」，指过去的情形，用一般过去时 was known。这是全篇唯一该用过去时的地方，务必和上下文的现在时区分开。

介词搭配

「以.....闻名」固定搭配 be known AS (接称号)，介词是 as；若用 famous 则 famous for。as 后接别称 the "City of Love"。

冠词与标点

别称前加 the: the "City of Love"; 保留中文的引号、City 与 Love 首字母大写以示专名。

【译文】 In history, Lijiang was also known as the "City of Love".

5. 当地人中流传着许多关于因爱而生、为爱而死的故事。

【主干】 故事 spread among 当地人 (主语策略：原句主语)

中文是无主句「流传着许多故事」，可把「许多故事」提作主语：Many stories ... are spread / have been passed down among the locals。也可补主语 the locals 作 The locals tell many stories。本句取「许多故事」作主语更贴中文语序。当地人中流传着许多关于因爱而生、为爱而死的故事。

【降级】 关于因爱而生为爱而死作定语

「关于因爱而生、为爱而死的」修饰「故事」，降级成 about + 动名词短语作后置定语：stories about living for love and dying for love (或 about people who live and die for love)。「因爱而生、为爱而死」是两个并列结构，用 and 连接 living for love / dying for love，对仗译出。

【语法】语态

「流传着」无施动者，用被动 are spread / are passed down 最自然——英文被动远多于汉语，无主句优先想被动。

时态

回指基调用一般现在时 are spread (这些故事至今仍在流传，是现状)；也可用现在完成 have been passed down 强调延续，但与全篇现在时保持协调即可。

单复数

「许多故事」复数 many stories，谓语 are；「当地人」复数 the locals。

【译文】 Among the locals, many stories about living for love and dying for love are passed down.

6. 如今，在中外游客眼中，这个古镇被视为爱情和浪漫的天堂 (paradise)。

【主干】 古镇 is regarded as 天堂 (主语策略：原句主语)

主语「这个古镇」the old town (承接前文、避免重复 Lijiang 可用 it 或 the old town)，谓语「被视为」固定被动 is regarded as / is seen as，宾语「爱情和浪漫的天堂」a paradise of love and romance。骨架 The old town is regarded as a paradise。这个古镇被视为爱情和浪漫的天堂 已是被动语态的明确信号「被视为」。

【降级】两个时间地点状语前置

「如今」译 Today / Nowadays 作时间状语前置；「在中外游客眼中」译 in the eyes of tourists at home and abroad 作状语。「爱情和浪漫的」并列形容词/名词修饰「天堂 paradise」：a paradise of love and romance。提示已给出 paradise，直接用。

【语法】时态

「如今」明确指现在，回归全篇基调一般现在时 is regarded，与第4句的过去时形成「历史 vs 如今」的对照。

语态

「被视为」用被动 is regarded as / is seen as；as 后接名词 a paradise，介词不能丢。

冠词

「一个天堂」泛指一类，用不定冠词 a paradise；提示词 paradise 可数，别漏 a。

【译文】 Today, in the eyes of tourists at home and abroad, the old town is regarded as a paradise of love and romance.

英语四级 2015年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题